|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | Coptic Reader | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉⲏⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲁⲛⲧⲟⲥ | Sing to him O believers, the beloved of Jesus Christ, by the honor of the cross, the holy immortal wood. | Sing to Him, you faithful,  Beloved of Jesus Christ,  By the honour of the Cross,  The holy and immortal wood. | Sing unto Him, O ye faithful,  Ye beloved of Jesus Christ,  By the honour of the Cross,  That holy and immortal Wood. |
| Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϧⲟ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. | Today there is joy, in heaven and on earth, through the life-giving cross, of Christ the King of the heavens. | Today there is joy,  In heaven and on earth,  Through the life-giving Cross  Of Christ the King of the heavens. | Today there is joy,  In heaven and on earth,  Through the life-giving Cross  Of Christ the King of the heavens. |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲥϣⲉⲛⲁⲥ ⲉ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲗⲁⲛⲏ:  ⲉⲥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ:  ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: | For Helen arose and departed, to the city of the Lord Jerusalem, and asked with strength, for the wood of the holy cross. | For Helen arose and went,  To the city of the Lord, Jerusalem,  And asked with strength,  For the wood of the Holy Cross. | For Helen arose and went,  To the city of the Lord, Jerusalem,  And asked with strength,  For the wood of the Holy Cross. |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩϣⲉ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | David the psalmist said, in his book of psalms, "The Lord is King over His wood, which is the sign of the cross." | David the Psalmist said,  In the Book of the Psalms,  “The Lord has reigned from the Wood,”  Which is the sign of the Cross. | David the Psalmist said,  In the Book of the Psalms,  “The Lord has reigned from the Wood,”  Which is the sign of the Cross. |
| ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:  ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ. | Through His cross, He returned us to paradise, Adam Eve and all the righteous, and our forefathers. | Through His Cross  He restored Adam, Eve,  Our fathers and all the righteous,  Once again to Paradise. | Through His Cross  He restored Adam and Eve,  Our fathers and all the righteous,  Once again to Paradise. |
| Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ:  ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | Great is Your compassion, O our good Savior, for You are a merciful God, as You showed us through the cross. | Great is Your Compassion,  O our Good Saviour,  For You are a merciful God,  As You revealed by the Cross. | Great is Thy Compassion,  O our Good Saviour,  For Thou are a merciful God,  As Thou didst reveal by the Cross. |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲏⲃⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲩⲡⲟⲥ:  ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ. | And we the Christians, boast in the cross, for through its sign, we became free. | We too, the Christians,  Boast in the Cross,  For through this Sign  We were set free. | We too, the Christians,  Boast in the Cross,  For through this Sign  We were set free. |
| Ⲑⲟⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ. | To You is the power and praise, O good Lover of Mankind, who was crucified upon the cross, and cast out tyranny. | Unto You is the power and the praise,  O good Lover of Mankind,  Who was crucified upon the Cross,  And cast out tyranny. | Unto Thee is the power and the praise,  O good Lover of Mankind,  Who wast crucified upon the Cross,  And cast out tyranny. |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | Jesus Christ is our hope, Jesus Christ is our help, Jesus Christ is the only-begotten, who was crucified upon the cross. | Jesus Christ is our hope.  Jesus Christ is our help.  Jesus Christ is the Only-Begotten,  Who was crucified upon the Cross. | Jesus Christ is our hope.  Jesus Christ is our help.  Jesus Christ is the Only-Begotten,  Who wast crucified upon the Cross. |
| Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩⲣⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁϩϯ ⲉ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Constantine the beloved of Christ, saw the sign of the cross, in the firmament of heaven, and believed in Jesus Christ. | Constantine the beloved of Christ  Saw the sign of the Cross  In the firmament of Heaven,  And believed on Jesus Christ. | Constantine the beloved of Christ  Saw the sign of the Cross  In the firmament of Heaven,  And believed on Jesus Christ. |
| Ⲗⲓⲟⲡⲟⲛ ⲁϥ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲩⲡⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | And also made the sign, and conquered in the war, with his good soldiers, through the strength of the sign of the cross. | He also made the sign,  And conquered in war,  With his good soldiers,  Through the strength of the sign of the Cross. | He also made the sign,  And conquered in war,  With his good soldiers,  Through the strength of the sign of the Cross. |
| Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | Grant us O Lord Your peace, in the Church of Your people, and heal our sicknesses, and confirm us through Your cross. | Grant us, O Lord, Your peace,  In the Assembly of Your people.  Heal our sicknesses,  And confirm us through Your Cross. | Grant us, O Lord, Thy peace,  In the Assembly of Thy people.  Heal our sicknesses,  And confirm us through Thy Cross. |
| Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲥⲙⲟⲥ. | Have mercy and hear us, O You who was crucified upon the cross, take Your wrath away from us, and save us from temptations. | Have mercy on us and hear us,  O You who was crucified upon the Cross.  Take Your wrath away from us,  And save us from temptations. | Have mercy upon us and hear us,  O Thou who was crucified upon the Cross.  Take Thy wrath away from us,  And save us from temptations. |
| Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟⲏ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ. | You are blessed O Lord Christ, who was born of the Virgin, and raised up upon the cross, to save our race. | You are blessed, O our Master Christ,  Who was born of the Virgin,  And lifted up upon the Cross,  To save our race. | You are blessed, O our Master Christ,  Who wast born of the Virgin,  And lifted up upon the Cross,  Even to save our race. |
| ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲁⲣⲟⲥ. | We glorify You with thanksgiving, O our true God, for You granted us Your grace, through the sign of the cross. | We glorify You with thanksgiving,  O our true God,  For You granted us Your grace  Through the sign of the Cross. | We glorify Thee with thanksgiving,  O our true God,  For Thou hast granted us Thy grace  Through the sign of the Cross. |
| Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:  ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ:  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ:  ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ. | The cross is our hope, the cross is our confirmation, through our struggles and sufferings, the cross is our purification. | The Cross is our hope.  The Cross is our strength.  In our struggles and afflictions,  The Cross is our purification. | The Cross is our hope.  The Cross is our strength.  In our struggles and afflictions,  The Cross is our purification. |
| Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀:  ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ:  ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀. | Deliver us from our enemies, for the sake of the cross unto the ages, disperse the enemies, from the Church o Lord. | Deliver us from our enemies,  For the sake of the Cross, forever.  Disperse the enemies  Of the Church, O Lord. | Deliver us from our enemies,  For the sake of the Cross, forever.  Disperse the enemies  Of the Church, O Lord. |
| Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Bless the Lord with praises, and hymns saying, "Hail to the pride of the believers, the cross of Jesus Christ." | Bless the Lord in praises  And hymns saying,  “Hail to the pride of the faithful,  The Cross of Jesus Christ.” | Bless the Lord in praises  And hymns saying,  “Hail to the pride of the faithful,  The Cross of Jesus Christ.” |
| Ⲧⲉⲛϯⲏⲟ ⲟⲩⲟⲏ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ. | We ask and entreat, that You bless the waters, the plants and the seeds, the earth and the rains. | We ask and entreat You,  Bless the waters,  The plants and the seeds,  The Earth and the rain. | We ask and entreat Thee,  Bless the waters,  The plants and the seeds,  The Earth and the rain. |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲏⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:  ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | O Son of God our God, save us from temptations, for the sake of Your Mother, and through the power of Your cross. | O Son of God, our God,  Save us from temptations,  For the sake of Your Mother,  And by the power of Your Cross. | O Son of God, our God,  Save us from temptations,  For the sake of Thy Mother,  And by the power of Thy Cross. |
| Ⲫⲏⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲗϥ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧ̀ⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. | O You who carries the sins of the world, who was raised up on the cross, to save our race, we the Christian people. | O You who carries the sins of the world,  Who was lifted up on the Cross,  Even to save our race,  We the Christian people. | O Thou who carries the sins of the world,  Who was lifted up upon the Cross,  Even to save our race,  We the Christian people. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲝⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲝⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. | Hail to the cross, hail to the city of the only-begotten, hail to the tomb of Christ, hail to the place of the resurrection. | Hail to the Cross.  Hail to the City of the Only-Begotten.  Hail to the tomb of Christ.  Hail to the place of the Resurrection. | Hail to the Cross.  Hail to the City of the Only-Begotten.  Hail to the tomb of Christ.  Hail to the place of the Resurrection. |
| Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲡⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ. | Salvation of the world, is by the cross of Christ, remember me for the sake of the Virgin, in Your Kingdom O Son of God. | The Salvation of the world,  Is by the Cross of Christ.  Remember me for the sake of the Virgin,  In Your Kingdom, O Son of God. | The Salvation of the world,  Is by the Cross of Christ.  Remember me for the sake of the Virgin,  In Thy Kingdom, O Son of God. |
| Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ. | O You who was crucified upon the Cross, save us from the hands of the tyranny, and forgive us we Your people, through the intercessions of the Theotokos. | O You who was crucified on the Cross,  Save us from the hands of the tyrant,  And forgive us, your people,  Through the intercessions of the Theotokos. | O Thou who wast crucified upon the Cross,  Save us from the hands of the tyrant,  And forgive us, your people,  Through the intercessions of the Theotokos. |